

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Ejayityobee ayentyo - J'ai pris ma soeur - He tomado a mi hermana

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez ; Beatriz Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_002_01

Référence du collecteur : **BET 2 - 1**

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Mmmniiijajeeiiii</i> meka noñanabete apaniyoo <i>Ayaajiyojee</i> Aakemabajeroo ñaniyobe okantakantakempii Obirantanebee	<i>Mmmniiijajeeiiii</i> ahora voy a hablar sola <i>Ayaajiyojee</i> Vamos a escuchar a mi nuera lo que les dijo Hasta culminar
<i>Jayiyajaaaii</i> Oñañatabakeribee maimatsetakotanakebee Iyobeitajee ijaijatak yamashinkireakerobee Yamitirobee <i>ayaiyoe</i>	<i>Jayiyajaaaii</i> Ha conversado dando brincos Para que se acuerde y seguir con los festejos Que ayudo <i>ayaiyoe</i>
Kiariyotakeñakabee nopiratakayrobe irobe Noñatobee irakabe ikantatetirobe Abirataninibe, iriyaea Ejayityobee ayentyo	Es la verdad que ella me ayuda, ella mi cuñada Llora, le dicen, tú eres criada, y él es también llorón Viene ayudando, estoy parada, parada He tomado a mi hermana, ella
Yamitainakiabee nokatiakatiatabe noñanakibe Kiariyotakeñabe nokatiatabee Nakero chokibee orañabee Amakinkiri, yakerobee iniyankirebee <i>ayajiyajooe</i> <i>Ajiyajooe ayajiyajajooe</i>	Le ha traído, le ha tomado a su hija del medio donde Estábamos comiendo Festejamos a media mañana a todas sus hijas Y de lo que comemos <i>ayajiyajooe</i> <i>Ajiyajooe ayajiyajajooe</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.